Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE otworzy dla ciebie swój skarbiec dobra, niebiosa, aby dawać deszcz twojej ziemi we właściwym mu czasie i aby błogosławić całe dzieło twojej ręki, tak że będziesz mógł pożyczać licznym narodom, lecz ty sam nie będziesz się zapożyczał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE otworzy dla ciebie swój skarbiec dobra — niebo. Będzie zraszał twoją ziemię deszczem we właściwym czasie i błogosławił wszystkie dzieła twoich rąk, tak że będziesz mógł pożyczać wielu narodom, a sam nie będziesz musiał korzystać z pożyczek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE otworzy dla ciebie swój bogaty skarbiec, niebo, aby dawać deszcz twojej ziemi w odpowiednim czasie i błogosławić wszelką pracę twoich rąk. Będziesz pożyczał wielu narodom, a sam *od nikogo* nie będziesz pożyczał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otworzyć Pan skarb swój wyborny, niebiosa, aby wydawały deszcz ziemi twojej czasu swego, i pobłogosławi wszelkiej sprawie rąk twoich, i będziesz pożyczał wielom narodom, a sam nie będziesz pożyczał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otworzy skarb swój barzo dobry: niebo, aby dało deszcz ziemi twej czasu swego, i będzie błogosławił wszystkim robotom rąk twoich. I będziesz pożyczał wielom narodom, a sam u nikogo pożyczać nie będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan otworzy dla ciebie swoje bogate skarby nieba, dając w swoim czasie deszcz, który spadnie na twoją ziemię, i błogosławiąc każdej pracy twoich rąk. Ty będziesz pożyczał wielu narodom, a sam u nikogo nie zaciągniesz pożyczki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otworzy Pan przed tobą swój skarbiec dobra, niebiosa, aby dawać deszcz na twoją ziemię w czasie właściwym i aby błogosławić wszelką pracę twoich rąk tak, że będziesz mógł pożyczać wielu narodom, ale ty sam nie będziesz pożyczał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE otworzy przed tobą swój wspaniały skarbiec niebios, aby dać deszcz na twoją ziemię we właściwym czasie i błogosławić wszelkie dzieło twoich rąk. Będziesz pożyczał licznym narodom, ale ty nie będziesz zaciągał pożyczki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE otworzy dla ciebie bogaty skarbiec nieba, aby w odpowiednim czasie dać twojej ziemi deszcz. On będzie błogosławił każdej pracy, jakiej się podejmiesz. Będziesz udzielał pożyczek wielu narodom, lecz sam od nikogo pożyczać nie będziesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe otworzy też dla ciebie swój cenny skarbiec, niebiosa, aby w odpowiednim czasie zsyłać deszcz na twoją ziemię, błogosławiąc wszelkiej pracy twych rąk. Będziesz udzielał pożyczki wielu narodom, sam niczego nie pożyczając. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg otworzy dla ciebie Swój dobry skarbiec - niebo, żeby dało twojej ziemi deszcz w [odpowiednim] czasie i pobłogosławi wszystkie dzieła twojej ręki. Będziesz pożyczał wielu narodom, ale sam nie będziesz [potrzebował] pożyczać [dla siebie]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай відкриє тобі Господь його добрий скарб, небо, щоб дати дощ твоїй землі в свій час, щоб поблагословити всі діла твоїх рук, і позичатимеш багатьом народам, ти ж позички не братимеш, і ти пануватимеш над багатьма народами, над тобою ж не володітимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY otworzy ci Swą dobroczynną skarbnicę – niebo, by w swoim czasie dać twojej ziemi deszcz oraz by błogosławić każdej sprawie twych rąk; tak, że będziesz wypożyczał wielu narodom, zaś sam nie będziesz pożyczał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE otworzy przed tobą swój dobry spichrz, niebiosa, by spuścić na twoją ziemię deszcz we właściwej porze i by pobłogosławić każdy czyn twojej ręki; i będziesz pożyczał wielu narodom, podczas gdy sam nie będziesz się zapożyczał. |

1. 1) <x>50 15:6</x>; <x>50 23:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)